

LIEDTEKSTEN

MIDDAGCONCERT 12 MAART 2023
NATIONALE KOREN

Komm, süßer Tod

Johann Sebastian Bach (1685 – 1750)

Komm süßer Tod! Komm Sel'ge Ruh!
Komm, führe mich in Friede,
weil ich der Welt bin müde;
ach komm! Ich wart' auf dich,
komm bald und führe mich,
drück mir die Augen zu!
Komm, sel'ge Ruh!

Komm süßer Tod! Komm sel'ge Ruh!
Ich will nun Jesum sehen
und bei den Engeln stehen,
es ist nunmehr vollbracht,
drum Welt, zu guter Nacht,
mein Augen schon sind zu!
Komm, sel'ge Ruh!

Vater Unser

*Arvo Pärt (*1935)*

Vater unser im Himmel,
geheiligt werde Dein Name.
Dein Reich komme.
Dein Wille geschehe,
wie im Himmel so auf Erden.
Unser tägliches Brot gib uns heute.
Und vergib uns unsere Schuld,
wie auch wir vergeben unseren Schuldigern.
Und führe uns nicht in Versuchung,
sondern erlöse uns von dem Bösen.

Wasserfahrt

Felix Mendelssohn (1809 – 1847)

Ich stand gelehnet an den Mast,
Und zählte jede Welle.
Ade, mein schönes Vaterland!
Mein Schiff, das segelt schnelle!
Ich kam schön Liebchens Haus vorbei,
Die Fensterscheiben blinken;
Ich guck' mir fast die Augen aus,
Doch will mir niemand winken.
Ihr Tränen, bleibt mir aus dem Aug',
Daß ich nicht dunkel sehe.
Mein krankes Herze brich mir nicht
Vor allzugroßem Wehe

Komm, süßer Tod

Johann Sebastian Bach (1685 – 1750)

Kom, heerlijke dood! Kom, zalige rust!
Kom, leid mij naar de vrede,
Want ik ben de wereld moe;
Ach kom! Ik wacht op u,
Kom snel en leid mij,
Doe mij mijn ogen toe!
Kom, zalige rust!

Kom, heerlijke dood! Kom, zalige rust!
Ik wil nu Jezus aanschouwen
En onder de engelen zijn
Alles is nu volbracht,
Dus ik wens u, wereld, goedenacht,
Mijn ogen zijn al gesloten!
Kom, zalige rust!

Vater Unser

*Arvo Pärt (*1935)*

Onze Vader die in de hemelen zijt,
Geheiligd zij uw naam,
Uw rijk kome,
Uw wil geschiede,
Op aarde als in de hemel.
Geef ons heden ons dagelijks brood.
En vergeef ons onze schulden,
Gelijk ook wij vergeven aan onze schuldenaren.
En leid ons niet in bekoring,
Maar verlos ons van het kwade.

Wasserfahrt

Felix Mendelssohn (1809 – 1847)

Ik stond tegen de mast geleund,
Gaf ieder golfje een tel.
Vaarwel, mijn prachtig vaderland!
Mijn schip, dat zeilt zo snel!
Het huis van mijn liefde passeerde ik,
De ramen fonkelden van het licht;
Ik keek heel goed, maar ondanks mijn blik,
Keek niemand terug naar mijn gezicht.
Ga weg, tranen, uit mijn ogen,
Zodat ik niet word verblind.
Mijn zieke hart, dat jij niet breken moge,
Van het verdriet dat jou verslindt

Bona nox

Wolfgang Amadeus Mozart (1756 – 1791)

Bona nox!
 bist a rechter Ochs,
 bona notte,
 liebe Lotte;
 bonne nuit,
 pfui, pfui;
 good night, good night,
 heut' müßma noch weit;
 gute Nacht, gute Nacht,
 's wird höchste Zeit, gute Nacht,
 schlaf' fei g'sund und
 bleib' recht kugelrund.

Korean Folksong – Arirang

Arirang gogaero neomeoganda.
 Nareul beorigo gasineun nimeun
 Simnido motgaseo balbbyeongnanda.

Fill the Cup, Philip

Peter Warlock (1894 – 1930)

Fill the cup, Philip
 And let us drink a dram
 Once or twice about the house
 And leave where we began
 I drink to your sweat-heart
 As much as here is in
 Desiring you to follow me
 To follow me
 To follow me
 And do
 And do
 And do as I begin
 And if you will not pledge
 You shall bear the blame
 I drink to you with all my heart
 With all my heart
 With all my heart
 If you
 If you
 If you will pledge me the same
 Come fill every tankard with good brown ale!

Dorogoi Dlinnoyu

Boris Fomin (1900 – 1948)

Ekhali na trojke s bubencami
 A vdali melkali ogonki

Bona nox

Wolfgang Amadeus Mozart (1756 – 1791)

Bona nox!
 Je bent echt een os,
 Bona notte,
 Lieve Lotte,
 Bonne nuit,
 Fie fie;
 Good night, good night,
 We moeten vandaag nog een eind,
 Gute Nacht, gute Nacht,
 Het is hoogste tijd, welterusten,
 Slaap lekker en
 Blijf zo rond als een ton!

Korean Folksong – Arirang

Arirang, Arirang, Arariyo...
 De oversteek van de Arirang-pas
 Degene die mij heeft achtergelaten
 Zal nog geen vier kilometer lopen voordat de voeten
 pijn doen

Fill the Cup, Philip

Peter Warlock (1894 – 1930)

Vul het glas, Philip
 En laat ons een borrel drinken,
 Een keer of twee over het huis
 En vertrekken waar we eens begonnen
 Ik drink op jouw liefje
 Zoveel als dit glas bevat
 Ik wens dat je mij volgt
 Volg mij
 Volg mij
 En doe
 En doe
 En doe zoals ik begin
 En als je dit niet belooft
 Krijg je zelf de schuld
 Ik drink op jou met heel mijn hart
 Met heel mijn hart
 Met heel mijn hart
 Als jij
 Als jij
 Mij dat ook belooft
 Kom, vul ieder glas met goed bruin bier!

Dorogoi Dlinnoyu

Boris Fomin (1900 – 1948)

Al rijdend in een troika, snel en met sleebellen,
 Zagen wij de fonkelende lichtjes in de verte.

Ehkh kogda b sokoliki za vami
Dushu by razveyat ot toski

Dorogoj dlinnoyu
Da nochkoj lunnoyu
Da s pesnej toj
Chto vdal letit zvenya
Da s toj starinnoyu
Da semistrunnoyu
Chto po nocham
Tak muchila menya

Da vyhodit peli my zadarom
Ponaprasnu noch za nochyu zhgli
Esli b my pokonchili so starym
Tak i nochi b ehti otoshli

Dorogoj dlinnoyu
Da nochkoj lunnoyu
Da s pesnej toj
Chto vdal letit zvenya
Da s toj starinnoyu
Da semistrunnoyu
Chto po nocham
Tak muchila menya

V dal rodnuyu novymi putyami
Nam otnyne ekhat suzhdeno
Ekhali na trojke s bubencami
Da teper proekhali davno

Dorogoj dlinnoyu
Da nochkoj lunnoyu
Da s pesnej toj
Chto vdal letit zvenya
Da s toj starinnoyu
Da semistrunnoyu
Chto po nocham
Tak muchila menya

Ekh, de plek waar jongemannen dolen
Die de ziel van verveling kon redden

Bij die lange weg,
Onder de manenschijn,
En met dat lied,
Dat al klinkend ver vloog.
En met die aloude,
Die mij kwelde voor het plezier,
In de nacht,
Die zevensnarige gitaar.

Zo te zien hadden we voor niets gezongen,
Tevergeefs brandden we nacht na nacht
Als we met de vervlogen tijden waren gestopt met
bluffen,
Zouden deze nachten ook voorbij zijn.

Bij die lange weg,
Onder de manenschijn,
En met dat lied,
Dat al klinkend ver vloog.
En met die aloude,
Die mij kwelde voor het plezier,
In de nacht,
Die zevensnarige gitaar.

De nieuwe wegen maken dezelfde afstand kleiner,
Daar moeten we vanaf nu rijden.
Al rijdend in een troika, snel en met sleebellen,
Door die tijd zijn we allang heengevlogen!

Bij die lange weg,
Onder de manenschijn,
En met dat lied,
Dat al klinkend ver vloog.
En met die aloude,
Die mij kwelde voor het plezier,
In de nacht,
Die zevensnarige gitaar.